

E2 - Cold-Hearted Sniper

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN 9/14/2025

— GGO, SBC Glocken, Underground Dungeon —

SIGN PGM Ultima Ratio Hecate II

[01:44] Si

Ultima Ratio Hecate II.

[01:50] Si

Hecate...

SIGN Cold-Hearted Sniper

SIGN 12/7/2025

— GGO, Wasteland Field —

[03:52] Gu

Hey, Dyne...

[03:53] Gu

Are they really coming?

[03:55] Gu

Are you sure your information is good?

[03:58] D

I checked their route myself.

[04:01] D

I'm sure of it.

[04:05] D

The monster spawns are probably good,
so they're clearing them out.

[04:09] D

That means more money for you.

[04:11] D

No complaining.

[04:12] Gu

But aren't these guys
the same ones we hit last week?

[04:18] Gu

Isn't it possible they got scared
and changed their route?

[04:21] D

Monster-hunting squadrons

[04:25] D

don't care if they get attacked
as long as they earn enough hunting.

[04:28] D

They're wonderful prey for player-hunting
squadrons like ours.

[04:32] D

They're like monsters, moving by algorithm.

[04:35] D

They have no pride.

[04:37] Gu

That's right.

[04:38] D

They're all equipped with energy
weapons for hunting monsters.

[04:43] D

As long as we have defense fields ready,
they're easy prey.

[04:46] Gu

But couldn't they have some kind
of contingency plan for us?

[04:51] D

They can't easily get that many
physical guns, to attack humans.

[04:56] D

At best, they'll have one support weapon.

[05:00] D

And...

[05:01] D

The best sniper in GGO
will take care of that for us.

[05:12] D

The plan's perfect.

[05:14] D

Right, Sinon?

[05:16] S

Yeah.

[05:19] Gu

Well, that's probably true.

[05:21] Gu

With Sinon's long-range attack,
we're in great shape.

[05:25] D

That's right.

[05:27] Gu

Well... if, and I do mean if,
Sinocchi were to miss,

[05:33] Gu

I'll buy us the sixty seconds
she'll need to move

[05:39] ---

and reset the enemy ID information.

[05:44] D

Listen to you...

[05:45] Gu

So anyway, Sinocchi...

[05:48] Gu

You free after this?

[05:50] Gu

I found a gun shop with a great selection,

[05:53] Gu

and we could go hang out afterward...

[06:01] Si

I'm sorry, Ginrou-san.

[06:03] Si

After this, I have something
to do in the real world.

[06:06] Gu

I see...

[06:08] Gu

In the real world, you're a student, aren't you?

[06:11] Gu

Got a report to write or something?

[06:13] Si

Something like that.

[06:15] Gu

Ginrou-san, you're bothering Sinon-san.

[06:18] Gu

Don't talk about the real world here.

[06:21] Gu

That's right.

[06:22] Gu

Even if you're a lonely solo player,
both here and there.

[06:25] Gu

What?! You guys haven't had
a date in years, either.

[06:32] D

Cut it out, you guys—

[06:34] Gu

They're here.

[06:39] D

Then it's finally time...

[06:45] D

Yeah, it's them.

[06:47] D

One, two, three, four, five... Seven?

[06:51] D

There's one more than last week.

[07:02] D

Four in the front row with energy blasters.

[07:06] D

One with a high-caliber laser rifle.

[07:08] D

And...

[07:10] D

One with a physical gun, a Minimi.

[07:14] D

That's the target, then.

[07:19] D

The last one's wearing a cloak,
so I can't see what he has.

[07:23] Gu

A cloak?

[07:25] D

Yeah.

[07:26] Gu

Think it could be that guy Death Gun
everyone's talking about?

[07:30] D

No way.

[07:31] D

No way someone like that exists.

[07:34] D

He's probably a transporter
who put all his points into strength.

[07:38] D

He's carrying ammo, energy packs,
or the items they've earned.

[07:42] D

You can ignore him during the battle.

[07:49] Si

I don't like the look of that guy.

[07:52] Si

I want to attack the one in the cloak first.

[07:55] D

Why?

[07:56] D

He isn't carrying any real weaponry.

[07:58] Si

I don't have a solid reason...

[07:59] Si

I just don't like the fact that he's an unknown.

[08:02] D

But that Minimi's a problem, too.

[08:06] D

If we get stuck dealing with it,
and the blasters get close, it'll be trouble.

[08:10] Si

All right.

[08:11] Si

I'll target the Minimi first.

[08:14] Si

If I can, I'll hit the caped one
with my next round.

[08:17] Gu

Hey, we're running out of time to chat...

[08:20] Gu

They're 2,500 meters away.

[08:22] D

Okay, we'll follow the original plan,

[08:24] D

and advance to the building's shadow
up ahead, to await the enemy.

[08:27] D

Sinon, if the situation changes, let us know.

[08:30] D

I'll tell you when to fire.

[08:32] Si

Roger.

[08:33] D

Okay, let's go!

[09:15] D

We're in position.

[09:16] Si

Roger.

[09:17] Si

The enemy hasn't changed course or speed.

[09:20] Si

They're 400 meters from you, 1,500 from me.

[09:23] Si

That's pretty far.

[09:25] Si

Can you do it?

[09:25] Si

I'll be fine.

[09:26] Si

Okay, open fire.

[09:29] Si

I'm counting on you, Sinon.

[09:30] Si

Roger.

[09:37] Si

This pressure,

[09:39] ---

this unease...

[09:41] Si

This terror...

[09:43] Si

1,500 meters?

[09:45] Si

*That's like tossing a wad of paper
in a wastebasket.*

[09:50] Si

Yes...

[09:51] Si

Yes... Compared to that time...

[10:07] Si

Next.

[10:20] Si

I won't be able to change position...

[10:24] Si

Objective one, clear.

[10:26] Si

Objective two, fail.

[10:28] D

Roger.

[10:29] D

Stand by there.

[10:31] D

Go! Go! Go!

[10:57] Si

That's...

[10:58] Si

A Minigun!

[11:01] Si

They weren't late because their hunt ran long.

[11:05] Si

*It was the movement penalty
due to the Minigun's weight.*

[11:42] Gu

I knew it. These guys are gonna be easy.

[12:14] Gu

That look on his face...

[12:16] Gu

*Does that mean he's strong enough
to smile on the battlefield?*

[12:22] Gu

That guy...

[12:26] Gu

I'm going to kill him!

[12:39] D

It's coming!

[12:42] D

Damn it...

[12:43] D

Don't let him get any closer!

[12:45] Gu

G-Got it!

[12:58] D

There's nowhere left to hide...

[13:01] D

Damn it!

[13:06] D

Sinon?

[13:27] Gu

Sinon!

[13:28] Gu

Sinon!

[13:33] D

They...

[13:36] D

They hired a bodyguard.

[13:39] Si

A bodyguard?

[13:41] D

That guy with the Minigun.

[13:43] D

He's a macho guy named Behemoth.

[13:46] Si

If we keep hiding, they'll wipe us all out.

[13:49] Si

He should be running low on Minigun ammo.

[13:53] Si

*If we all attack at once,
he may hesitate to go all-out.*

[13:57] Si

Jin and Miso will approach from the left.

[13:59] Si

Dyne and I will go around from the right.

[14:02] Si

Storm, you stay here and back us up.

[14:03] D

It's impossible.

[14:05] D

There's still three guys
with blasters out there.

[14:08] D

If we head in, our defensive fields won't...

[14:11] Si

Blasters can't fire as fast as physical weapons.

[14:14] Si

We can dodge half of them.

[14:15] D

It's impossible!

[14:16] D

If we run in, the Minigun will rip us apart.

[14:23] D

It's too bad, but let's give up.

[14:24] D

I'd rather log out than give them a victory...

[14:29] Si

Logging out doesn't mean you'll escape.

[14:33] D

What?

[14:34] D

It's just a game... Don't take it so seriously!

[14:36] D

If we run in, we'll just die—

[14:38] Si

You're pathetic!

[14:41] Si

In the game, at least be brave enough
to run toward the guns and die!

[14:53] Si

Just three seconds...

[14:54] Si

Keep the Minigun occupied for three seconds,
and I'll take him down.

[14:58] Gu

O-Okay.

[14:59] Si

All right...

[15:00] Si

We'll split up and attack from both sides.

[15:02] All

Right.

[15:19] All

Go!

[15:33] All

Dyne, back me up!

[16:02] D

How do you like that, huh?

[16:31] D

Damn it all!

[16:42] ---

Got him.

[16:55] Si

Nice guts.

[16:57] Si

But...

[16:59] Si

*I need to move into Behemoth's
blind spot somehow...*

[17:05] Si

*He won't be able to pinpoint
my location just yet.*

[17:14] Si

He's strong enough to smile on the battlefield.

[17:21] Si

I'll kill him.

[17:22] Si

And I, too...

[18:21] Si

The end.

[19:42] Si

Stronger...

[19:45] Si

I have to be stronger...

[20:00] L

Silica!

[20:05] Si

I'm not the person I used to be!

[20:15] Si

L-Leafa-chan!

[20:18] L

Leave it to me.

[20:20] L

Now!

[20:22] L

Liz-san!

[20:27] L

Chest!

[20:36] L

Yay!

[20:40] L

Okay, okay...

[20:42] S

Did we get the materials?

[20:45] L

I have most of what I need...

[20:48] L

We can keep going.

[20:50] L

Lizbeth's Smith Shop has helped us a lot...

[20:52] L

Don't worry about asking us.

[20:53] L

Thanks.

[20:55] L

But...

[20:57] L

I think we've basically cleared this place out...

[21:00] L

Let's take a break until they respawn.

[21:02] Both

Yeah.

[21:08] Si

They're sure in love...

[21:10] L

It isn't fair!

[21:13] L

Now, now...

[21:14] L

Jeez!

[21:15] L

They can't keep their hands off
each other at school or in ALO.

[21:19] L

Are they like that at school?

[21:21] Si

They are.

[21:57] K

Hey, Asuna...

[22:00] K

There's something I want
to talk to you about.

SIGN Next Time: Memories of Fresh Blood

Revision #1

Created 2024-02-15 22:02:31 UTC by whimsee

Updated 2024-02-15 22:02:31 UTC by whimsee